Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Pan: Ponieważ ten lud zbliża się (do Mnie) swoimi ustami i czci Mnie\* swoimi wargami, a jego serce jest daleko ode Mnie, i jest ich bojaźń przede Mną wyuczonym przepisem\*\* ludzkim,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Pan powiedział tak: Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie tylko ustami i czci Mnie tylko wargami, jego serce jest daleko ode Mnie, a jego bojaźń przede Mną jest tylko wyuczonym przepisem ludzkim, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi więc JAHWE: Ponieważ ten lud zbliża się do mnie swymi ustami i czci mnie swymi wargami, a jego serce jest daleko ode mnie i jego bojaźń wobec mnie jest wyuczoną przez nakazy ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mówi Pan: Przeto, że ten lud przybliża się do mnie usty swemi, a serce jego dalekie jest odemnie, a bojaźni, którą się mnie boją, z przykazań ludzkich nauczyli się: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan: Ponieważ ten lud przybliża się ku mnie usty swemi a czci mię wargami swemi, ale serce jego daleko jest ode mnie i bali się mnie rozkazaniem ludzkim i naukami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzekł Pan: Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie tylko w słowach i sławi Mnie tylko wargami, podczas gdy serce jego jest z dala ode Mnie; ponieważ jego cześć dla Mnie jest tylko wyuczonym przez ludzi zwyczajem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan: Ponieważ ten lud zbliża się do mnie swoimi ustami i czci mnie swoimi wargami, a jego serce jest daleko ode mnie, tak że ich bojaźń przede mną jest wyuczonym przepisem ludzkim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan powiedział: Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie jedynie ustami, oddaje Mi cześć tylko wargami, a jego serce jest daleko ode Mnie i jego bojaźń przede Mną jest tylko wyuczonym spełnianiem ludzkiego nakazu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE mówi: „Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie tylko ustami i czci Mnie tylko wargami, lecz jego serce jest daleko ode Mnie i jego cześć dla Mnie to tylko ludzkie nakazy i pouczenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Pan: - Ponieważ lud ten zbliża się [do mnie] ustami i czci mię [tylko] wargami, lecz jego serce dalekie jest ode mnie, a jego cześć dla mnie jest wyuczoną ludzką formalnością - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Цей нарід приближається до Мене, своїми губами Мене почитають, а їхнє серце далеко віддалене від Мене, даремно ж почитають Мене навчаючи заповіді і повчання людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Pan mówi: Ponieważ ten lud przybliża się do mnie swoimi ustami i czci Mnie swoimi wargami, ale swoje serce ode Mnie oddala, zaś ich bojaźń przede Mną jest przepisem ludzkim, wyuczonym; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE mówi: ”Ponieważ ten lud przybliża się swymi ustami i wychwalają mnie tylko swymi wargami, lecz swe serce bardzo ode mnie oddalili, a ich bojaźń przede mną staje się przykazaniem ludzkim, którego się naucza, |

1. 1) czci Mnie, ּכִּבְדּונִי : wg 1QIsa a : czczę, כבדתי (raczej omyłka skryby). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przepisem, מִצְוַת : wg 1QIsa a : jakby przepisem, כמצות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 15:8-9</x>; <x>480 7:6-7</x> [↑](#footnote-ref-4)